

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

Øversettelse.

**Overenskomst mellom
Den Kongelige Norske Regjering og Malaysias Regjering
om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse
av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.**

DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING
og
MALAYSIAS REGJERING

som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt,
er kommet overens om følgende bestemmelser:

ARTIKKEL I

1. De skatter som denne overenskomst får anvendelse på er:

- (a) i Malaysia —
inntektsskatten, tillegget til inntektsskatten og inntektsskatten av mineralolje
(i det følgende kalt «malaysisk skatt»);
- (b) i Norge —
 - (i) inntektsskatt til staten, herunder innbefattet skattutjevningsavgift og særskatt til utviklingshjelp,
 - (ii) kommunal inntektsskatt,
 - (iii) sjømannsskatt
(i det følgende kalt «norsk skatt»).

2. Overenskomsten gjelder også alle skatter av vesentlig samme art som de som er nevnt i det foregående punkt og utskrives i en av de Kontraherende Stater etterat denne overenskomst er undertegnet eller av regjeringen i ethvert område som overenskomsten i henhold til artikkel XXIV blir utvidet til å omfatte.

ARTIKKEL II

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- (a) «Malaysia» betyr Føderasjonen Malaysia, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Malaysias sjøterritorium og som i malaysisk lovgivning overensstemmende med folkeretten er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Malaysias rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves;
- (b) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium og som i norsk lovgivning er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (Spitsbergen, herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (c) «en av de Kontraherende Stater» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Malaysia eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (d) «skatt» betyr malaysisk skatt eller norsk skatt, slik som det fremgår av sammenhengen;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

- (e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- (f) «fysisk person» betyr et menneske;
- (g) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og en sammenlutning, men omfatter ikke et interessentskap (*partnership*); når det gjelder Malaysia omfatter uttrykket også en *Hindu joint family* og en *corporation sole*;
- (h) «person bosatt i en av de Kontraherende Stater» og «person bosatt i den annen Kontraherende Stat» betyr en person bosatt i Malaysia eller en person bosatt i Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (i) «malaysisk foretagende» og «norsk foretagende» betyr henholdsvis en industri-, bergverks-, handels-, trelast-, plantasje- eller landbruksvirksomhet eller bedrift som drives av person bosatt i Malaysia og en industri-, bergverks-, handels-, trelast-, plantasje- eller landbruksvirksomhet eller bedrift som drives av en person bosatt i Norge;
- (j) «foretagende i en av de Kontraherende Stater» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr et malaysisk foretagende eller et norsk foretagende, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (k) «et malaysisk foretagendes inntekt» og «et norsk foretagendes inntekt» omfatter ikke leie eller royalties for litterære eller kunstneriske opphavsrettigheter, kinematografiske filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsending, eller for gruber, oljekilder, stenbrudd eller andre steder for utnyttelse av naturherligheter eller av trelast- eller skogbruksprodukter, eller inntekt i form av dividender, renter, leie av hus eller maskiner, royalties eller formuesgevinster, honorarer eller annen godtgjørelse oppebåret ved ledelse, kontroll eller tilsyn av nærings-, forretnings- eller annen virksomhet som drives av et annet foretagende eller konsern, eller godtgjørelse for personlige tjenester, eller inntekt oppebåret ved drift av skip eller luftfartøyer;
- (l) (i) med forbehold av bestemmelsene i dette underavsnitt, betyr «fast driftssted» et fast forretningssted hvor foretagendets forretningsvirksomhet helt eller delvis blir utøvet;
- (ii) et fast driftssted skal særlig omfatte:
 - (aa) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
 - (bb) en filial,
 - (cc) et kontor,
 - (dd) en fabrikk,
 - (ee) et verksted,
 - (ff) en grube, oljekilde, et stenbrudd eller annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
 - (gg) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder,
 - (hh) en bondegård eller plantasje,
 - (ii) stedet for utnyttelse av trelast- eller skogbruksprodukter;
- (iii) «fast driftssted» foreligger ikke når:
 - (aa) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
 - (bb) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

- (cc) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
 - (dd) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
 - (ee) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet;
- (iv) et foretagende i en av de Kontraherende Stater skal anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, hvis
- (aa) det driver tilsynsvirksomhet i den sistnevnte Kontraherende Stat i et lengre tidsrom enn seks måneder i forbindelse med et bygnings-, installasjons- eller monteringsarbeid som utføres i denne Kontraherende Stat;
 - (bb) det driver forretningsvirksomhet i den sistnevnte Kontraherende Stat som består i å formidle tjenester av offentlig opptredende kunstnere som omhandlet i artikkel XII, punkt 2;
- (v) når en person utøver virksomhet i en av de Kontraherende Stater på vegne av et foretagende hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, anses foretagendet — med forbehold av underavsnitt 1 (l) (vi) for å ha et fast driftssted i den førstnevnte Kontraherende Stat, hvis
- (aa) han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i den førstnevnte Kontraherende Stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet; eller
 - (bb) han i den førstnevnte Kontraherende Stat holder et lager av varer eller ting som tilhører foretagendet fra hvilket han regelmessig effektuerer bestillinger på vegne av foretagendet; eller
 - (cc) han vanligvis opptar bestillinger i den førstnevnte Kontraherende Stat helt eller delvis for foretagendet selv, eller for foretagendet og andre foretagender som kontrolleres av det eller som har en kontrollerende interesse i det;
- (vi) et foretagende i en av de Kontraherende Stater skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne Kontraherende Stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet;
- (vii) den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne Kontraherende Stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

(m) «skattemyndigheter» betyr for så vidt angår Malaysia, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham, og med hensyn til ethvert område som denne overenskomst blir utvidet til å omfatte etter artikkel XXIV, den kompetente myndighet som forestår administrasjonen i et slikt område av de skatter som denne overenskomst gjelder.

2. Ved en av de Kontraherende Staters anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende Kontraherende Stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

ARTIKKEL III

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

(a) «person bosatt i Malaysia» betyr

(i) en fysisk person som er fast bosatt i Malaysia, eller

(ii) en annen person enn en fysisk person som er hjemmehørende i Malaysia,

i det år som er grunnlaget for ligningsåret, når det gjelder malaysisk skatt;

(b) «person bosatt i Norge» betyr

(i) en fysisk person som er fast bosatt i Norge, eller

(ii) en fysisk person som er pliktig til å erlegge forskudd på skatt, eller

(iii) en annen person enn en fysisk person som er hjemmehørende i Norge,

i det år som er grunnlaget for ligningsåret, når det gjelder norsk skatt.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel er bosatt i begge Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

(a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).

(b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.

(c) Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.

(d) Hvis han er statsborger av begge Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal skattemyndighetene i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

ARTIKKEL IV

1. (a) Inntekt som oppbæres av et malaysisk foretagende skal ikke kunne skattelegges i Norge, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted som ligger i Norge. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets inntekt skattelegges i Norge, men bare så meget av denne inntekt som skriver seg fra Norge.

(b) Inntekt som oppbæres av et norsk foretagende skal ikke kunne skattelegges i Malaysia, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted som ligger i Malaysia. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets inntekt skattelegges i Malaysia, men bare så meget av denne inntekt som skriver seg fra Malaysia.

2. Når et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives det faste driftssted den inntekt som det ventelig ville ha ervervet, hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds inntekt fratrekkes utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, som det ville ha vært adgang til å fratrekke hvis det faste driftssted hadde vært et uavhengig foretagende. Dette gjelder i den utstrekning utgiftene med rimelighet kan henføres til det faste driftssted, uansett om de er påløpet i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Ingen inntekt skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp eller transport av varer eller ting for foretaket.

ARTIKKEL V

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en av de Kontraherende Stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en av de Kontraherende Stater og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver inntekt som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattelegges sammen med dette foretagendes inntekt.

ARTIKKEL VI

1. Uansett bestemmelsene i artikkel IV, kan inntekt som et foretagende i en av de Kontraherende Stater oppbærer ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, skattelegges i begge Kontraherende Stater.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

Det forutsettes imidlertid at,

- (a) når et norsk foretagende utøver internasjonal skipsfarts- eller luftfartsvirksomhet og oppebærer inntekt ved slik virksomhet i Malaysia, skal den skatt som pålegges slik inntekt i Malaysia nedsettes med femti prosent, og for det nedsatte malaysiske skattebeløp som skal erlegges, skal det gis fradrag i den norske skatt som pålegges den nevnte inntekt;
- (b) når et malaysisk foretagende utøver internasjonal skipsfarts- og luftfartsvirksomhet og oppebærer inntekt ved slik virksomhet i Norge, skal den skatt som pålegges slik inntekt i Norge nedsettes med femti prosent, og for det nedsatte norske skattebeløp som skal erlegges, skal det gis fradrag i den malaysiske skatt som pålegges den nevnte inntekt.

2. Denne artikkel kommer likeledes til anvendelse når et foretagende som utøver skipsfarts- eller luftfartsvirksomhet, deltar i skipsfarts- eller luftfartspooler av enhver art.

ARTIKKEL VII

1. Dividender utdelt av et selskap hjemmehørende i Norge til en person bosatt i Malaysia som er pliktig til å erlegge malaysisk skatt derav, skal være fritatt for enhver skatt som pålegges dividender i Norge utover skatt som pålegges selskapets inntekt.

2. Dividender utdelt av et selskap hjemmehørende i Malaysia til en person bosatt i Norge som er pliktig til å erlegge norsk skatt derav, skal være fritatt for enhver skatt som pålegges dividender i Malaysia utover skatt som pålegges selskapets inntekt.

Det forutsettes at bestemmelsene i dette punkt ikke skal berøre reglene i malaysisk lovgivning om at skatt — i forhold til dividender utdelt av et selskap hjemmehørende i Malaysia hvorav skatt er blitt, eller anses for å være blitt, fratrukket — kan reguleres i henhold til den skattesats som får anvendelse i det malaysiske ligningsår som følger umiddelbart etter det år da dividenden ble utdelt.

3. Når et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater oppebærer fortjeneste eller inntekt fra kilder i den annen Kontraherende Stat, kan den annen Kontraherende Stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne Kontraherende Stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorpå dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får artikkel IV anvendelse.

5. Hvis systemet for skattlegging av selskapenes overskudd og av dividender blir endret i en av de Kontraherende Stater, kan skattemyndighetene rådføre seg med hverandre med sikte på å ta standpunkt til hvorvidt det av denne grunn er påkrevet å endre bestemmelsene i punkt 1 og 2 i denne artikkel.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

ARTIKKEL VIII

1. Royalties som skrives seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, og som er skattepliktig av disse i denne annen Kontraherende Stat, skal være unntatt fra skatt i den førstnevnte Kontraherende Stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket «royalties» forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett, patent, varemerke, tegning eller modell, plan, hemmelig formel eller fremstillingsmåte. Det samme gjelder for bruken av, eller retten til å bruke, industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer. Uttrykket omfatter ikke royalty eller noe annet vederlag som betales for opphavsrett til verker av litterær eller kunstnerisk karakter, eller for kinematografiske filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsending, eller for driften av en grube, oljekilde, et stenbrudd eller annet sted hvor naturherligheter utnyttes eller for trelast- eller skogbruksprodukter.

3. Pengebeløp, som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar fra den annen Kontraherende Stat for avhendelsen av enhver rettighet eller eiendom som utbringer, eller kan utbringe, royalties (som definert i punkt 2 i denne artikkel), skal være unntatt fra skatt i denne annen Kontraherende Stat.

4. Punkt 1 og 3 i denne artikkel gjelder ikke når mottageren av royalties eller pengebeløp er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, som slik royalty eller det nevnte pengebeløp skrives seg fra, hvis den rettighet eller eiendom som utbringer royalties reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får artikkel IV anvendelse.

5. Når det betalte royalty-beløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet, eiendom eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget og de hadde stått i forretningsforbindelse helt uavhengig av hverandre, skal denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

6. Royalties skal anses for å skrives seg fra den Kontraherende Stat hvor den eiendom som utbringer royalties, brukes.

7. Pengebeløp som utgjør vederlag ved avhendelsen av enhver rettighet eller eiendom som utbringer, eller kan utbringe, royalties, skal anses for å skrives seg fra den Kontraherende Stat hvor slik rettighet eller eiendom er, eller tilsiktes, brukt.

8. Den skattefritagelse som er omhandlet i punkt 1 og 3 i denne artikkel, skal — når royalties eller pengebeløp skrives seg fra Malaysia — bare gjelde når slike royalties eller pengebeløp er approbert av Malaysias Regjering.

ARTIKKEL IX

1. Godtgjørelse som utbetales av Regjeringen i en av de Kontraherende Stater til en fysisk person for lønnsarbeid, kan skattlegges i denne Kontraherende Stat. Når slik lønnsgodtgjørelse utbetales til en borger av denne Kontraherende Stat, som ikke er borger av den

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

annen Kontraherende Stat, skal denne godtgjørelse bare kunne skattlegges i den førstnevnte Kontraherende Stat.

2. Enhver pensjon som utbetales av Regjeringen i en av de Kontraherende Stater til en fysisk person, kan skattlegges i denne Kontraherende Stat. Hvis vedkommende fysiske person imidlertid er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan pensjonen skattlegges i den sistnevnte Kontraherende Stat.

3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde lønnsgodtgjørelser og pensjoner vedrørende arbeid i forbindelse med enhver forretningsvirksomhet som utøves av Regjeringen i en Kontraherende Stat. I dette tilfelle får bestemmelsene i artiklene X, XI, XII, XIII, XIV og XV anvendelse.

4. Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Uten hensyn til bestemmelsene i denne overenskomst forbeholder hver av de Kontraherende Stater seg dog retten til å skattlegge sine egne diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

5. I denne artikkel innbefatter uttrykket «Regjering» Regjeringen i enhver enkeltstat og en kommunal eller lovbestemt myndighet i hver av de Kontraherende Stater.

ARTIKKEL X

1. Med forbehold av bestemmelsene i denne artikkel og artiklene IX, XI, XIII, XIV og XV skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av lønnsarbeid bare kunne skattlegges i denne Kontraherende Stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelsen som er mottatt for dette skattlegges i den sistnevnte Kontraherende Stat.

2. Når det gjelder godtgjørelse som en direktør for et selskap mottar fra selskapet, kommer denne artikkel og artikkel XI til anvendelse som om godtgjørelsen var vederlag til en arbeidstager i et tjenesteforhold. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som en person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i egenskap av medlem av styre i et selskap, hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skattlegges i den sistnevnte Kontraherende Stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i et skip eller luftfartøy i internasjonal fart som drives av et foretagende i en av de Kontraherende Stater skattlegges i denne Stat.

ARTIKKEL XI

1. En fysisk person som er bosatt i Malaysia, skal være fritatt for norsk skatt av inntekt av lønnsarbeid utført i Norge i løpet av noe kalenderår, hvis —

- (a) han oppholder seg i Norge i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av det nevnte år, og
- (b) ingen del av oppholdet i Norge i det nevnte år er ledd i et fortsatt opphold i Norge på mer enn tilsammen 183 dager, og
- (c) arbeidet er utført for eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i Malaysia, og

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

- (d) inntekten er skattbar i Malaysia, og
 - (e) inntekten ikke kan fratrekkes direkte ved beregningen av norsk skatt av inntekten av et fast driftssted som den nevnte arbeidsgiver har i Norge.
2. En fysisk person som er bosatt i Norge, skal være fritatt for malaysisk skatt av inntekt av lønnsarbeid utført i Malaysia i løpet av noe kalenderår, hvis —
- (a) han oppholder seg i Malaysia i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av det nevnte år, og
 - (b) ingen del av oppholdet i Malaysia i det nevnte år er ledd i et fortsatt opphold i Malaysia på mer enn tilsammen 183 dager, og
 - (c) arbeidet er utført for eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i Norge, og
 - (d) inntekten er skattbar i Norge, og
 - (e) inntekten ikke kan fratrekkes direkte ved beregningen av malaysisk skatt av inntekten av et fast driftssted som den nevnte arbeidsgiver har i Malaysia.

ARTIKKEL XII

1. Bestemmelsene i artikkel XI gjelder ikke inntekt som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater ved lønnsarbeid som utføres av en offentlig opptredende kunstner (så som en skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker og profesjonell idrettsmann). Det forutsettes at han er bosatt i den annen Kontraherende Stat og at hans opphold i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke blir økonomisk støttet direkte eller indirekte — helt eller i det vesentlige — av offentlige midler fra Regjeringen i den annen Kontraherende Stat.

2. Når tjenesteytelser som omhandlet i punkt 1 formidles i en av de Kontraherende Stater av et foretagende i den annen Kontraherende Stat, kan inntekt som foretagendet oppbeholder ved slike tjenesteytelser skattlegges i den førstnevnte Kontraherende Stat, uansett hva som ellers er fastsatt i denne overenskomst. Dette gjelder imidlertid ikke når foretagendet ved formidlingen av disse tjenesteytelser blir økonomisk støttet direkte eller indirekte — helt eller i det vesentlige — av offentlige midler fra Regjeringen i den annen Kontraherende Stat.

3. I denne artikkel betyr uttrykket «Regjering» det samme som i artikkel IX, punkt 5.

ARTIKKEL XIII

1. Enhver pensjon (unntatt pensjon av den art som er omhandlet i artikkel IX, punkt 2) eller livrente som oppbevares av en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater fra kilder i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte Kontraherende Stat.

2. Uttrykket «livrenter» betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

3. Uttrykket «pensjon» betyr en periodisk utbetaling som ytes frivillig eller på annen måte, som vederlag for tidligere tjenester eller som erstatning for påførte skader.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

ARTIKKEL XIV

En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater umiddelbart før han avlegger et besøk i den annen Kontraherende Stat, og avlegger slikt besøk etter innbydelse fra et universitet, en høyskole, skole eller annen anerkjent undervisningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, utelukkende for å drive undervisnings- eller forskningsvirksomhet ved en undervisningsanstalt som nevnt, i et tidsrom som ikke overskrider to år, regnet fra tidspunktet for hans første ankomst til den sistnevnte stat i forbindelse med det nevnte besøk der, skal være fritatt for skatt i denne Kontraherende Stat av godtgjørelse for slik undervisning eller forskning.

ARTIKKEL XV

1. En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater umiddelbart før han avlegger besøk i den annen Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende som student ved et anerkjent universitet, en høyskole, skole eller annen anerkjent undervisningsanstalt i denne stat, eller som godkjent lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet der, i et tidsrom som ikke overskrider to år, regnet fra tidspunktet for hans første ankomst i forbindelse med besøket, skal være fritatt for skatt i denne Kontraherende Stat av —

- (a) enhver inntekt som ikke skriver seg fra den sistnevnte Kontraherende Stat, og
- (b) enhver inntekt som skriver seg fra denne Kontraherende Stat vedrørende personlige tjenesteytelser utført i denne stat med sikte på å supplere de midler som han har til rådighet for å gjennomføre sitt formål, med mindre inntekten overskrider et beløp på 3 000 malaysiske dollars eller eventuelt motverdien i norske kroner i løpet av noe kalenderår.

2. En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater umiddelbart før han avlegger besøk i den annen Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat med sikte på studier, forskning eller å erverve praktisk øvelse utelukkende som innehaver av et stipendium, en understøttelse eller belønning, ytet av Regjeringen i en av de Kontraherende Stater eller av en institusjon med vitenskapelig, undervisningsmessig, religiøs eller veldedig formål, eller i henhold til en plan for teknisk bistand som er vedtatt av Regjeringen i en av de Kontraherende Stater, i et tidsrom som ikke overskrider to år, regnet fra tidspunktet for hans første ankomst i forbindelse med besøket, skal være fritatt for skatt i den Stat som han midlertidig besøker, av —

- (a) det beløp som det nevnte stipendium, den nevnte understøttelse eller belønning utgjør, og
- (b) enhver inntekt som skriver seg fra denne Kontraherende Stat vedrørende personlige tjenesteytelser utført der, hvis disse tjenesteytelser er utført i forbindelse med hans studier, forskning eller for å få praktisk øvelse eller følger med slik virksomhet.

3. En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater umiddelbart før han avlegger et besøk i den annen Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende som ansatt av, eller i henhold til avtale med, Regjeringen eller et foretagende i den førstnevnte Kontraherende Stat og bare med sikte på å erverve teknisk, yrkesmessig eller forretningsmessig erfaring i et tidsrom som ikke overskrider tolv måneder, regnet fra tidspunktet for hans første ankomst i forbindelse med besøket, skal være fritatt for skatt i denne Kontraherende Stat av —

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

- (a) enhver inntekt som skriver seg fra den førstnevnte Kontraherende Stat, og
- (b) enhver godtgjørelse som ikke overskrider 5 000 malaysiske dollars, eller eventuelt motverdien i norske kroner, for personlige tjenesteytelser utført i den annen Kontraherende Stat, forutsatt at disse tjenesteytelser utføres i forbindelse med hans studier eller for å få praktisk øvelse eller følger med slik virksomhet.

Når vedkommende fysiske person er ansatt av, eller har sluttet avtale med, et foretagende i den annen Kontraherende Stat, skal bestemmelsene i dette punkt bare gjelde for lønnstagere som er godkjent.

4. I denne artikkel betyr «godkjent» godkjent av Regjeringen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende fysiske person midlertidig oppholder seg.

5. I denne artikkel betyr uttrykket «Regjering» det samme som i artikkel IX, punkt 5.

ARTIKKEL XVI

1. Malaysias Regjering skal være fritatt for norsk skatt av enhver inntekt som denne Regjering oppebærer fra Norge.

2. Norges Regjering skal være fritatt for malaysisk skatt av enhver inntekt som denne Regjering oppebærer fra Malaysia.

3. Uttrykket «Regjering» i punkt 1 og 2 innbefatter —

- (a) for så vidt angår Malaysia —
 - (i) enkeltstatenes Regjeringer,
 - (ii) *the Bank Negara Malaysia*,
 - (iii) slike institusjoner hvis kapital i sin helhet tilhører Malaysias Regjering eller enkeltstatenes Regjeringer som de to Kontraherende Stater fra tid til annen måtte bli enige om;
- (b) for så vidt angår Norge —
 - (i) Norges Bank,
 - (ii) slike institusjoner hvis kapital i sin helhet tilhører Norges Regjering som de to Kontraherende Stater fra tid til annen måtte bli enige om.

ARTIKKEL XVII

1. Renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater kan skattlegges i denne Kontraherende Stat.

2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og oppebæres av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Kontraherende Stat, hvis lånet eller en annen gjeldsforpliktelse hvorav rentene betales er approbert av Regjeringen i den førstnevnte Kontraherende Stat etterat denne overenskomst er undertegnet.

3. Når den person som betaler rentene er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat, når gjeldsforpliktelsen (eller når det gjelder en bank eller finansinstitusjon, innskudd foretatt i denne) hvorav rentene betales, er pådratt i forbindelse med det faste driftssted og dette belastes rentene.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

ARTIKKEL XVIII

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet rettigheter til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av, eller retten til å utnytte, mineralforekomster, oljekilder, stenbrudd og andre grunnherligheter.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som oppbæres av et foretagende.

ARTIKKEL XIX

En person bosatt i en av de Kontraherende Stater som ikke utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted som ligger der, skal være fritatt i den sistnevnte Kontraherende Stat for enhver skatt av gevinst ved salg, overdragelse eller bytte av formuesgjenstander.

ARTIKKEL XX

1. Lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater skal fortsatt være bestemmende for inntektsbeskatningen i denne stat, når det ikke uttrykkelig er fastsatt andre bestemmelser i denne overenskomst. Når inntekt kan skattlegges i begge Kontraherende Stater, skal dobbeltbeskatning unngås i henhold til denne artikkels følgende punkter.

2. Med forbehold av bestemmelsene i Malaysias lovgivning om fradrag i malaysisk skatt, pålagt i noe annet land enn Malaysia, skal det for norsk skatt som ved ligning eller endelig trekk er pålagt inntekt fra kilder i Norge, gis et fradrag i malaysisk skatt som pålegges den samme inntekt. Når den nevnte inntekt består av dividender, utdelt av et selskap hjemmehørende i Norge til en person bosatt i Malaysia, skal fradraget ta i betraktning norsk skatt som pålegges overskuddet i det selskap som utdeler dividendene.

3. Når en person som er bosatt i Norge, oppbærer inntekt fra kilder i Malaysia, utenom inntekt hvor bestemmelsene i artikkel VI får anvendelse, og denne inntekt i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst blir skattlagt i Malaysia, eller består i gevinst eller fortjeneste ved avhendelse av fast eiendom i Malaysia, skal Norge unnta slik gevinst, fortjeneste eller inntekt for skatt.

4. Med hensyn til royalties, som definert i artikkel VIII, punkt 2, eller enhver rente av ethvert lån eller annen gjeldsforpliktelse av den art som er omhandlet i artikkel XVII, punkt 2, skal det, når slik inntekt skriver seg fra —

- (a) Norge, gis fradrag i enhver malaysisk skatt som pålegges den samme inntekt,
- (b) Malaysia, gis fradrag i enhver norsk skatt som pålegges den samme inntekt,

med et beløp som tilsvarer 50 prosent av den skatt som skulle vært pålagt hvis ikke en annen bestemmelse hadde vært fastsatt i artikkel VIII, punkt 1, eller artikkel XVII, punkt 2.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

5. Uansett bestemmelsene i punkt 3 i denne artikkel skal en person som er bosatt i Norge, være fritatt for norsk skatt av inntekt eller dividender som er blitt unntatt fra beskatning etter reglene i *Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia*, henholdsvis sections 21, 22 og 26.

6. Bestemmelsene i punkt 5 i denne artikkel skal få tilsvarende anvendelse, når det gjelder enhver annen bestemmelse som senere måtte bli vedtatt hvor det innrømmes en skattefritagelse som skattemyndighetene i de Kontraherende Stater kommer overens om å anse for å være av vesentlig likeartet karakter som bestemmelsene omhandlet i punkt 5 i denne artikkel, fordi den enten ikke innebærer noen endring eller bare innebærer en uvesentlig endring, således at bestemmelsenes alminnelige karakter ikke blir berørt.

ARTIKKEL XXI

1. Skattemyndighetene i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger (forutsatt at de står til rådighet i henhold til de respektive skattelover og alminnelig forvaltningspraksis) som er nødvendig for gjennomførelsen av bestemmelsene i denne overenskomst, for å forhindre skattesvik eller at det av andre grunner enn svik erlegges for lite skatt eller for håndhevelsen av bestemmelser som tar sikte på å hindre omgåelser av de skatter som denne overenskomst gjelder. Alle opplysninger som således utveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer — herunder domstoler — enn de som er beskjeftiget med utligning og inndrivelse eller avgjørelse av klagebehandlingen av de nevnte skatter og de personer som opplysningene angår.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen lovgivning eller administrative praksis;
- (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, forretningsmetoder eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

ARTIKKEL XXII

1. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed som er annerledes eller mer tyngende enn den som er, eller måtte bli, pålagt den annen Kontraherende Stats borger under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en av de Kontraherende Stater opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den annen Kontraherende Stat være mindre gunstig enn den beskatning som foretagender hjemmehørende i denne Kontraherende Stat er undergitt ved utøvelsen av den samme eller lignende virksomhet.

3. Foretagender i en av de Kontraherende Stater hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat,

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte Kontraherende Stat er, eller måtte bli, undergitt.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter:

- (a) Malaysia til å innrømme norske statsborgere som ikke er bosatt i Malaysia, de personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse av skatter som i henhold til lovgivningen bare tilkommer malaysiske statsborgere og de andre personer som er særskilt omhandlet i denne og som ikke er bosatt i Malaysia;
- (b) Norge til å innrømme malaysiske statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til § 22 i den norske skattelov for landet og § 17 i den norske skattelov for byene.

5. Uttrykket «beskatning» i denne artikkel betyr skatter av enhver art og betegnelse som omhandles i denne overenskomst.

ARTIKKEL XXIII

1. Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mener at tiltak truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for skattemyndighetene i den førstnevnte Kontraherende Stat. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de Kontraherende Staters lovgivning.

2. Hvis skattemyndighetene i den førstnevnte Kontraherende Stat finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal de søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med skattemyndighetene i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. Skattemyndighetene i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å gjennomføre denne overenskomst og for å løse enhver vanskelighet eller tvil som anvendelsen eller fortolkningen av overenskomsten måtte fremby. Det samme gjelder utveksling av opplysninger innenfor rammen av artikkel XXI.

ARTIKKEL XXIV

Denne overenskomst kan enten i sin helhet eller med visse endringer utvides til også å gjelde ethvert område for hvis forbindelse med fremmede makter en av de Kontraherende Stater er ansvarlig, og som pålegger skatter, eller hvor skatter pålegges, som er vesentlig likeartet med dem som omhandles i denne overenskomst. Enhver slik utvidelse skal få virkning fra det tidspunkt og være undergitt de begrensninger og betingelser (herunder vilkår med hensyn til opphør) som måtte bli særskilt avtalt og fastsatt i noteveksling i dette øyemed mellom de Kontraherende Stater.

ARTIKKEL XXV

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Ved utveksling av ratifikasjonsdokumentene skal denne overenskomst ha virkning —

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Malaysia om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt.

- (a) i Malaysia —
med hensyn til malaysisk skatt for det likningsår som begynte 1. januar 1968 og senere ligningsår;
- (b) i Norge —
med hensyn til norsk skatt for det ligningsår som begynte 1. januar 1968 og senere ligningsår.

ARTIKKEL XXVI

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft uten tidsbegrensning; men hver av de Kontraherende Regjeringer kan på eller før den 30. juni i hvert kalenderår, ikke tidligere enn året 1971, gi den annen Kontraherende Regjering på diplomatisk vei skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning —

- (a) i Malaysia —
med hensyn til malaysisk skatt for det ligningsår som følger umiddelbart etter det år da varsel om opphør er gitt og senere ligningsår;
- (b) i Norge —
med hensyn til norsk skatt for det ligningsår som følger umiddelbart etter det år da varsel om opphør er gitt og senere ligningsår.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGHET i to eksemplarer i Kuala Lumpur den 23. desember i året 1970 på engelsk.

FOR DEN KONGELIGE
NORSKE REGJERING:

Olaf Tellefsen
Ekstraordinær og befull-
mektiget ambassadør

FOR MALAYSIAS REGJERING:

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Malaysisk note.

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å henvise til overenskomst mellom Malaysias Regjering og den Kongelige Norske Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, som er undertegnet i dag i Kuala Lumpur, og bekrefter på vegne av Malaysias Regjering at det under forhandlingene om inngåelse av den nevnte overenskomst ble oppnådd enighet om følgende forståelse:

1. Når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende både i Malaysia og Singapore og det møte hvor dividenden ble besluttet utdelt ble avholdt i Malaysia, eller når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende i Singapore og selskapet på det tidspunkt dividenden utdeles erklærte seg for å være hjemmehørende i Malaysia i henhold til artikkel VII i overenskomst mellom Malaysias Regjering og Republikken Singapores Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Singapore 26. desember 1968, skal dividenden anses for å være utdelt av et selskap hjemmehørende i Malaysia.

2. Når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende både i Malaysia og Singapore og det møte hvor dividenden ble besluttet utdelt ble avholdt i Singapore, eller når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende i Malaysia og selskapet på det tidspunkt dividenden utdeles erklærte seg for å være hjemmehørende i Singapore i henhold til artikkel VII i overenskomst mellom Malaysias Regjering og Republikken Singapores Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Singapore 26. desember 1968, skal dividenden anses for å være utdelt av et selskap som ikke er hjemmehørende i Malaysia.

Jeg har videre den ære å anmode Deres Eksellense om på vegne av den Kongelige Norske Regjering å bekrefte foranstående forståelse.

Jeg benytter denne leilighet til å forsikre Deres Eksellense om min høyeste aktelse.

Norsk note.

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres Eksellenses note av i dag som har følgende orölyd:

«Jeg har den ære å henvise til overenskomst mellom Malaysias Regjering og den Kongelige Norske Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, som er undertegnet i dag i Kuala Lumpur, og å bekrefte på vegne av Malaysias Regjering at det under forhandlingene om inngåelse av den nevnte overenskomst ble oppnådd enighet om følgende forståelse:

1. Når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende både i Malaysia og Singapore og det møte hvor dividenden ble besluttet utdelt ble avholdt i Malaysia, eller når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende i Singapore og selskapet på det tidspunkt dividenden utdeles erklærte seg for å være hjemmehørende i Malaysia i henhold til artikkel VII i overenskomst mellom Malaysias Regjering og Republikken Singapores Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Singapore 26. desember 1968, skal dividenden anses for å være utdelt av et selskap hjemmehørende i Malaysia.

2. Når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende både i Malaysia og Singapore og det møte hvor dividenden ble besluttet utdelt ble avholdt i Singapore, eller når en dividende utdeles av et selskap som var hjemmehørende i Malaysia og selskapet på det tidspunkt dividenden utdeles erklærte seg for å være hjemmehørende i Singapore i henhold til artikkel VII i overenskomst mellom Malaysias Regjering og Republikken Singapores Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Singapore 26. desember 1968, skal dividenden anses for å være utdelt av et selskap som ikke er hjemmehørende i Malaysia.

Jeg har videre den ære å anmode Deres Eksellense om på vegne av den Kongelige Norske Regjering å bekrefte foranstående forståelse.»

Jeg har videre den ære å bekrefte at den Kongelige Norske Regjering godtar det forslag som Deres Eksellenses note inneholder, og å erklære meg enig i at denne og nærværende svar blir å anse for å utgjøre en avtale mellom de to Regjeringer.

Jeg benytter denne leilighet til å forsikre Deres Eksellense om min høyeste aktelse.
